

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 8:15

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Przybył więc do mieszkańców Sukkot i powiedział: Oto Zebach i Salmuna, z powodu których mnie obraziliście, gdy powiedzieliście: Czy dłoń Zebacha i Salmuny jest już w twojej ręce, że mamy dać chleba twoim zmęczonym ludziom?                        |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Gedeon przybył więc do Sukkot i powiedział: Oto Zebach i Salmuna, z powodu których mnie obraziliście. Pamiętajcie, jak pytałyście: Czy Zebach i Salmuna są już w twoich rękach, że mamy dać chleba twoim zmęczonym ludziom?                           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszedł do mężczyzn Sukkot i powiedział: Oto Zebach i Salmunna, z powodu których mi urągaliście, mówiąc: Czy dłonie Zebacha i Salmunny są już w twoich rękach, abyśmy mieli dać chleba twoim znużonym mężczyznom?                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A przyszedłszy do mężów Sokot, rzekł: Otóż Zebee i Salmana, którymiście mi urągali, mówiąc: Izali moc Zeby i Salmana jest w rękach twoich, abyśmy mieli dać mężom twoim spracowanym chleba?                                                           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I przyszedł do Sokkot, i rzekł im: Owóż Zebee i Salmana, o któreście mi przymawiali, rzekąc: Podobno ręce Zebee i Salmany są w rękach twoich i przeto żadasz, abyśmy dali mężom, którzy się spracowali i ustali, chleba?                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Udawszy się do mieszkańców Sukkot, [Gedeon] rzekł: Oto Zebach i Salmunna, z powodu których urągaliście mi, mówiąc: Czyż dłoń Zebacha i Salmunny jest już w twoim ręku, byśmy dali chleba twoim znużonym ludziom?                                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Potem przybył do mężów z Sukkot i rzekł: Oto Zebach i Salmunna, z powodu których zelżyliście mnie powiadając: Czy dłonie Zebacha i Salmunny są już w twoich rękach, że mamy dać twoim zmęczonym wojownikom chleba?                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Gdy przybył do mieszkańców Sukkot, powiedział: Oto Zebach i Salmunna, z powodu których szydziliście ze mnie, mówiąc: Czy Zebach i Salmunna są już w twoim ręku, że mamy dać chleb twoim wyczerpanym ludziom?                                          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Następnie Gedeon poszedł do mieszkańców Sukkot i rzekł: „Oto są Zebach i Salmunna, z powodu których znieważyliście mnie, mówiąc: «Czy dłoń Zebacha i Salmunny jest już w twoich rękach, że mamy dać chleba twoim wojownikom, którzy są wyczerpani?»”. |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Udał się więc do mieszkańców Sukkot i rzekł: - Oto są Zebach i Calmunna, z powodu których znieważyliście mnie mówiąc: ”Czy dłoń Zebacha i Calmunny jest już teraz w twoich rękach, że mamy dać chleba twoim                                           |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | ludziom, którzy są wyczerpani?”                                                                                                                                                                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сталося як почув Гедеон розповідь сна і його пояснення, і поклонився Господеві і повернувся до ізраїльського табору і сказав: Встаньте, бо Господь передав в ваші руки табір Мадіама.                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Następnie przybył do obywateli Sukoth i zawołał: Oto Zebach i Calmuna, z powodu którym mi urągaliście, mówiąc: Czyż trzymasz już w swojej mocy pięść Zabacha i Calmuny, abyśmy twoim znużonym ludziom dali chleb?            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy udał się do mieszkańców Sukkot i rzekł: ”Oto Zebach i Calmunna, w związku z którymi urągaliście mi, mówiąc: ’Czyż dłonie Zebacha i Calmunny są już w twojej ręce, żebyśmy mieli dać chleb twoim wymęczonym ludziom?’ ” |